

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

20 FÉVRIER 1964

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de la discussion du projet de loi n° 389/1, devenu la loi du 6 août 1962, nous avons fait remarquer qu'il existait une anomalie à l'article 2.

Nous avons déposé, entre autres, un amendement (Doc. 389, n° 2, du 25 juin 1962) tendant à supprimer à l'article 2, la notion de « sévices exercés par les autochtones »,

Nous signalons :

« Il y a lieu de faire disparaître la notion de « sévices exercés par les autochtones ». Cette notion est absolument inutile. Une seule chose importe: celle de savoir si la victime du dommage physique le fut dans l'exercice de son devoir militaire ou civique ou dans les circonstances susmentionnées »,

Le rapporteur du projet, M. Fimmers, note dans son rapport (Doc. 389, n° 4, page 6, 17 juillet 1962) :

« Seuls, les traumatismes et non les blessures ou les accidents doivent en vertu du texte du projet, nécessairement résulter de sévices exercés par les autochtones. L'auteur de l'amendement ne peut admettre cette distinction. Par souci d'équité il conviendrait dès lors de supprimer les mots « sévices causés par les autochtones »,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

20 FEBRUARI 1964

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de bespreking van het wetsontwerp n° 389/1, dat de wet van 6 augustus 1962 is geworden, hadden wij erop gewezen dat artikel 2 een anomalie behelsde.

Wij hadden onder meer een amendement voorgesteld (Stuk n° 389/2 dd. 25 juni 1962) dat ertoestreekte in artikel 2 het begrip « mishandelingen door de autochtone bevolking » weg te laten.

Wij stipten het volgende aan:

« Het begrip « mishandelingen door de autochtone bevolking » dient weggelaten te worden. Dit begrip is volstrekt nutteloos. Een ding maar is van belang: weten of het slachtoffer van de lichamelijke schade deze heeft opgelopen tijdens de vervulling van zijn militaire of staatsburgelijke plicht of in de bovenvermelde omstandigheden. »

De verslaggever van het ontwerp, de heer Fimmers, noteert in zijn verslag (Stuk n° 389/4, dd. 17 juli 1962, blz. 6) :

« Krachtens de tekst van het ontwerp moeten alleen de traumatismen, niet de verwondingen en ongevallen, het gevolg zijn van mishandelingen door autochtonen. Volgens de auteur van het amendement is dit onderscheid onaanvaardbaar. Billijkheidshalve zou men derhalve de woorden « mishandelingen door de autochtone bevolking » moeten weglaten.

« Le Ministre. Adjoint aux Finances répond qu'en la matière, on s'est efforcé de rester autant que possible, dans la ligne de notre législation. Or., dans le régime des Jais coordonnées, les victimes de traumatismes ne peuvent prétendre à une pension de guerre que si ces traumatismes résultent de sévices exercés par l'ennemi. Mais pour les blessures ou lésions il n'est prévu aucune condition limitative ...

Plusieurs membres estiment que la comparaison avec notre législation pêche par la base. Notre législation prévoit et suppose le temps de guerre. Il n'en est évidemment pas de même pour les événements du Congo. »

Au cours de la discussion en séance publique (A. P., Chambre du 19 juillet 1962, page 24) nous avons déclaré:

« En ce qui concerne la distinction entre blessures, accidents et sévices, je maintiens ma position.

« Le rapport, au bas de la page 7, fait bien, me semble-t-il, ressortir l'anomalie. Il aurait toutefois fallu, dans l'avant-dernier paragraphe, reprendre dans la phrase suivante : « d'ailleurs si cette même personne, avait été victime de traumatisme résultant de sévices exercés, etc. », la notion; « dans les conditions prévues par l'article 2 ».

« Sur le plan logique et juridique, cette distinction n'est pas soutenable. J'avais l'intention - et je ne l'ai pas fait - de redéposer un amendement tendant à supprimer le bout de phrase : « résultant de sévices exercés par les autochtones », ainsi que le second alinéa de l'article 2. Je ne l'ai pas fait pour que le projet de loi soit voté avant les vacances; certaines veuves attendent une régularisation depuis près de deux ans. Dans ces conditions, j'ai estimé qu'on ne pouvait freiner davantage le vote de ce projet de loi. »

« Lors de l'application de la loi, il sera éventuellement possible, par une proposition de loi; de corriger cette anomalie si l'interprétation des commissions, est trop stricte. »

L'expérience a démontré qu'il y avait lieu de faire disparaître cette anomalie. Tel est le but poursuivi par la présente proposition de loi. Il est possible de laisser subsister les mots « résultant de sévices » mais il s'est avéré indispensable de supprimer les mots « exercés par les autochtones »,

« De Minister. adjunct voor Financiën wijst erop dat men ter zake zoveel mogelijk in de lijn van onze wetgeving is willen blijven. Welnu, in de gecoördineerde wetten komen de slachtoffers van traumatismen slechts in aanmerking voor een oorlogspensioen, op voorwaarde dat deze traumatismen het gevolg zijn geweest van mishandelingen door de vijand. Voor kwetsuren of verwondingen evenwel wordt geen beperkende voorwaarde bepaald ...

« Volgens verscheidene leden loopt de vergelijking met onze wetgeving mank. Onze wetgeving heeft betrekking op een veronderstelde oorlogstijd. Voor de gebeurtenissen in Kongo geldt dit natuurlijk niet. »

Tijdens de bespreking in openbare vergadering (P. Fl., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 19 juli 1962, blz. 24) verklaarden wij:

« Wat het onderscheid betreft tussen de verwondingen, ongevallen en mishandelingen, houd ik mijn stelling staande,

« Het verslag laar, naar me dunkt, onderaan bladzijde 7, de anomalie goed uitschijnen. Men had nochtans, in het voorlaatste lid, in de volzin: « Zo deze zelfde persoon het slachtoffer zou geworden zijn van traumatismen ten gevolge van mishandelingen door dezelfde U. N. O. Aroepen ... » het begrip : « onder de in artikel 2 bepaalde voorwaarden » moeten inlassen.

« Op het juridisch vlak, evenals op dat van de logica, houdt dit onderscheid geen steek. Het lag in mijn bedoeling - doch, ik heb zulks niet gedaan - een amendement, dat ertoe strekte de zinsnede « mishandelingen door de autochtone bevolking » evenals het tweede lid van artikel 2 weg te laten, opnieuw voor te stellen. Ik heb dit niet gedaan opdat het wetsontwerp voor het reces zou goedgekeurd zijn: sommige weduwen wachten sedert ongeveer twee jaar op een regularisatie. Onder die voorwaarden was ik de mening toegedaan dat men de goedkeuring van dit wetsontwerp niet langer mocht vertragen.

« Bij de toepassing van de wet zal het eventueel mogelijk zijn, door een wetsvoorstel die anomalie uit de weg te ruimen indien de interpretatie door de commissies al te strikt is. »

De ondervinding heeft aangetoond dat het nodig was die anomalie te doen verdwijnen. Dit is het doel van dit wetsvoorstel. Het is mogelijk de woorden : « ten gevolge van mishandelingen » in de tekst te laten staan, doch het is onontbeerlijk gebleken de woorden : « door de autochtone bevolking » weg te laten.

A., SAINT-TRAIKT.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Au premier alinéa de l'article 2 de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

In het eerste lid van artikel 2 van de wet van 6 augustus 1962, waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingen wordt uitgebreid tot de gevolgen van som-

survenus sur le territoire de la République du Congo
(Leopoldville). du Rwanda et du Burundi. les mots
« exercés par les autochtones » sont supprimés.

3 février 1964.

mige schadelijke felten die zich hebben voorgedaan op het
grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van
Rwanda en van Burundi,, worden de woorden « door de
autochtone bevolking » weggelaten.

3 februari 1964.

A. SAINTRAINT,
R. DEVOS.
M. JACQUES,
A. PARISIS.
A. SERVAIS.
M. JAMINET.
